

**La Bâtie**  
**Festival de Genève**  
**29.08 – 15.09.2019**

**Comp. Marius**  
*La trilogie*  
*Marius, Fanny et César*

**Dossier de presse**



# Comp. Marius (BE)

## *La trilogie*

### *Marius, Fanny et César*

La trilogie de Pagnol « avé l'accent » du plat pays... quel culot, peuchère ! Et ça marche du feu de dieu : dépouillée de son folklore provençal, cette saga retrouve tout son sel tragi-comique. Marius, Fanny, César, c'est une histoire de fils et de père, de fille et de port, racontée ici en plein-air dans le cadre mignon du Lac de Machilly. La compagnie flamande Marius – anciens complices de tg STAN et Guy Cassiers – nous convie dans sa tribune de bois et de métal vernis pour déguster cette saga familiale durant laquelle on lèvera notre verre dans le bistrot de César, on sirotera le café en écoutant ce texte truffé d'aphorismes ébouriffants et de répliques percutantes. Le temps filera à tout allure, tant l'ambiance est sympathique, l'immersion complète et nos hôtes chaleureux. Associer le plaisir du théâtre à la convivialité : quelle générosité !

#### Théâtre

Un accueil en coréalisation avec  
Château Rouge

#### Comp. Marius

##### *Traduction et adaptation*

Waas Gramser, Kris Van Trier

##### *Traduction française*

Monique Nagielkopf

##### *Interprétation*

Kristine Van Pellicom, Frank Dierens,  
Waas Gramser, Koen Van Impe, Kris Van  
Trier, Filip Jordens

##### *Costumes*

Thijsje Strypen

##### *Administration*

Koen Bollen

##### *Décor et technique*

Koen Schetske, Bram Verhagen, Stevie  
Van Haver

##### *Production et diffusion*

Margot Vervliet

##### *Cuisine sld de*

John Dejans, Roel Van Camp

##### *Production*

Comp.Marius, en collaboration avec  
Zomer Van Antwerpen 1999 – 2001

[marius.be](http://marius.be)

# Informations pratiques

Je 5 sept 19:30      Sa 7 sept 19:30  
Ve 6 sept 19:30      Di 8 sept 17:00

Lac de Machilly  
F-74140 Machilly  
Navette sur réservation [www.batie.ch](http://www.batie.ch)

Durée : 270' (entracte compris)

PT CHF 30.- / TR CHF 23.- / TS CHF 18.-



# Présentation

## *La trilogie*

### *Marius, Fanny et César*

Traduction et adaptation de la célèbre Trilogie marseillaise de Marcel Pagnol (1895-1974). *Marius* figure au répertoire depuis 1999, *Fanny* et *César* le sont depuis 2001. Et depuis 2001, Comp. Marius joue quasi exclusivement les spectacles l'un à la suite de l'autre : un petit marathon en plein air, au bord de l'eau.

En 1929, l'écrivain Marcel Pagnol écrit sa pièce *Marius*, l'histoire d'un jeune gars de Marseille placé devant une alternative déchirante : une vie tranquille avec la petite marchande de poissons Fanny ou une vie toute d'aventures sur les mers du monde. Il finit par opter pour la seconde.

Deux ans plus tard, Pagnol s'attelle à la deuxième partie *Fanny*, et six ans plus tard, il clôt sa trilogie par le film *César*. « Quand le vin est tiré, il faut le boire, surtout s'il est bon ! »

Marcel Pagnol disait lui-même que *Marius* était une comédie qui finissait mal, *Fanny*, un drame, et *César* une tragédie qui finissait bien. Comp. Marius voit la trilogie comme une saga familiale sur le thème du fils qui devient un homme, face au père qui ne voit en lui qu'un enfant. La Trilogie est un chef-d'œuvre, et Marcel Pagnol y excelle dans l'écriture de textes à la fois comiques et émouvants.

Waas Gramser et Kris Van Trier ont réalisé une nouvelle traduction et adaptation en néerlandais des trois textes, qu'ils ont ensuite retransposée en français avec Monique Nagielkopf.

La tribune en quart de cercle de Comp. Marius est montée au bord de l'eau : une rivière, un canal, la mer. L'eau est le « décor naturel ». Le texte et le jeu sont au centre de l'attention, le décor et les accessoires étant réduits à leur plus simple expression.

Certains accessoires sont finement employés à des fins dramaturgiques pour que le public soit complice de l'action : les spectateurs lèvent le verre dans le bistrot de César, reçoivent des dragées de baptême à la naissance et sirotent le café accompagné d'un gâteau aux funérailles.

Les trois volets, *Marius*, *Fanny* et *César*, sont joués bout à bout, pour garder le long souffle de la saga familiale.

# Interview de Waas Gramser

## Extraits

C'est en assistant en 1926 à la pièce *Le mariage de Mlle Beulemans* que Marcel Pagnol se décida à écrire *Marius*. Il avait compris qu'une œuvre locale, mais profondément sincère et authentique, pouvait parfois prendre place dans le patrimoine littéraire d'un pays et plaire dans le monde entier. Retour de boomerang : presque un siècle plus tard, la Comp. Marius donne un accent flamand à l'œuvre de Pagnol.

*Comment avez-vous découvert Marcel Pagnol ?*

Waas Gramser : Si la génération de mes parents et celle de mes grands-parents ont appris le français en lisant *La gloire de mon père* et *Le château de ma mère*, les Flamands de mon âge ne connaissent pas du tout Pagnol. J'ai découvert cet auteur un peu par hasard. Je vivais dans un petit village où il n'y avait pas de librairie, seulement une petite bibliothèque. Dans le rayon théâtre, il n'y avait presque rien, mais il y avait *Marius*. J'ai lu la pièce et ça a été un coup de foudre. Nous avons monté *Marius* en 1999, qui a plus tard donné le nom à notre compagnie.

*C'est avec Marius que vous avez proposé pour la première fois un spectacle en plein air : pourquoi ce choix ?*

Au départ, le fait de jouer *Marius* en extérieur était une sorte de « rébellion joyeuse » : nous ne voulions plus être enfermés dans les « boîtes noires » des théâtres et être dépendants des horaires d'ouverture, des horaires des techniciens, etc. Nous avons besoin d'un lieu qui soit à nous. En plein air, il ne faut pas de clé, on peut travailler quand on veut. Au fur et à mesure, nous avons découvert d'autres raisons de continuer à jouer en extérieur, notamment le fait d'être dans la même réalité que le public et d'être implantés dans la vie quotidienne. Nous aimons citer cette réflexion de l'écrivain Witold Gombrowicz : « Je n'attends pas seulement de l'art qu'il soit bon en tant qu'art, mais qu'il soit aussi ancré dans la vie. Je préfère entendre résonner Chopin dans la rue par une fenêtre ouverte que dans une salle de concert avec toutes ses fioritures. »

*Comment réagit le public face aux textes de Pagnol interprétés avec l'accent flamand ?*

Jusqu'à présent, même à la Comédie-Française, même avec des acteurs parisiens, la trilogie a toujours été montée avec l'accent marseillais. C'est une des rares occasions pour le public de découvrir le texte de Pagnol avec le propre accent des comédiens. À la sortie du spectacle, les gens nous disent souvent : « on connaissait la musique, mais on avait oublié les mots. » C'est le plus beau compliment que nous puissions recevoir.

Extrait du dossier de presse de la compagnie

# Biographie

## *Comp. Marius*

La Comp. Marius a été fondée par Waas Gramser et Kris Van Trier, dont les parcours artistiques sont indissociablement liés depuis 1991. Ils se sont connus à l'École d'art dramatique à Anvers, ont fait partie de la compagnie tg STAN (1991-1993), ont fondé avec Guy Cassiers la compagnie Maten (1994-1996), devenue par la suite De Onderneming (1997-2005) et finalement Comp. Marius (depuis 2006).

Comédiens, traducteurs, adaptateurs, metteurs en scène et scénographes de leurs textes, ils articulent leur travail autour de l'autonomie du comédien et du développement d'un style de jeu bien à eux.

Comp. Marius traduit et adapte aussi bien des pièces de théâtre du répertoire classique que des romans, avec un goût prononcé pour les comédies aux accents philosophiques existentiels. Des œuvres peu connues, et d'autres célèbres, sont ainsi remises en lumière dans une nouvelle langue et dotées d'une dramaturgie complètement revue : l'œuvre de Samuel Beckett, Thomas Bernhard, Marcel Pagnol, Bruno Schulz, Charles Dickens, Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais, etc.

Armés de leur tribune en bois, c'est en rive de cours d'eau, dans des parcs, des terrains vagues ou de vieux hangars, sous un soleil radieux ou, hélas, sous une pluie torrentielle, que Comp. Marius porte les textes classiques à la scène.

Les généreux spectacles hors les murs de Comp. Marius connaissent un large écho à l'étranger.

# Presse

## Extraits

« Cela fait presque vingt ans que Comp. Marius trempe la Provence de Pagnol dans une sauce belge tout aussi populaire. Burlesque et généreuse. Les mots, débarassés du folklore de l'accent – Waas Gramser rappelle que jusqu'alors personne n'avait joué Pagnol sans l'affubler de faux airs marseillais, pas même la Comédie-Française –, retrouvent une nouvelle vitalité. Et le texte, souvent oublié sous les couches des mythes pagnolesques – la voix de Raimu, la partie de cartes, etc. –, y gagne en densité et profondeur. »

*Junkpage*, juin 2018

« Alors on voit Fanny flirter avec Panisse, car à 18 ans, une jeune fille est flattée de séduire un homme riche, fût-il de trente ans son aîné. On comprend Marius qui rêve de partir sur les mers vivre des aventures loin du bistrot de son père... On s'amuse des grosses colères d'Honorine, très vite suivies d'embrassades exaltées, ou des petits calculs de César... On est ému du grand cœur de Panisse... Bref, on est chez Pagnol, ni tout à fait le même ni tout à fait un autre. (...)

Les acteurs sont formidables – à commencer par Waas Gramser qui compose une Fanny d'une grande fraîcheur –, spontanés et amoureux. Kris Van Trier démontre ses talents de clown en César calculateur à la petite semaine, il est formidablement drôle, cherchant et trouvant toujours la complicité du public. Frank Dierens est Marius, avec ses regards lointains, ses aspirations d'ailleurs, ses déchirements de jeune homme. Bref, toute la distribution est parfaite et donne non seulement vie mais aussi profondeur à ce mélodrame. »

Trina Mounier, *Les Trois Coups*, juillet 2016

« Ainsi, il y aura un peu plus tard une porte de décor récalcitrante qui donnera lieu à un intermède avec les spectateurs, une distribution de bières, de dragées de baptême, d'un faire-part de décès, celui de Panisse, et quelques glissements de texte dont on ne sait toujours pas s'ils étaient prévus ou non. Du spectacle. Vivant. »

Eric Libiot, *L'Express*, juillet 2016

# Billetterie

> En ligne sur [www.batie.ch](http://www.batie.ch)  
> Dès le 26 août à la billetterie centrale  
Théâtre Saint-Gervais  
Rue du Temple 5 / 1201 Genève  
[billetterie@batie.ch](mailto:billetterie@batie.ch)  
+41 22 738 19 19

## Contact presse

Pascal Knoerr  
[presse@batie.ch](mailto:presse@batie.ch)  
+41 22 908 69 52  
+41 78 790 41 50

Matériel presse sur [www.batie.ch/presse](http://www.batie.ch/presse) :  
Dossiers de presse et photos libres de droit  
pour publication médias

